

## Der Arbeiter – Holzwege

### **Mi Lirio de Eterno Amor** *(My Lily of Eternal Love)*

- Ella: *“Había esperado una eternidad  
Para oír una palabra de Amor”*      *I had waited an eternity  
To hear a Word of Love*
- El: Tú me has dado      You have given me  
La luz del Camino Interior      The Light of the Inner Path  
Me has enseñado      You have shown me  
El Árbol, la Tierra y el Sol      The Trees, The Soil and The Sun  
Eres mi alma, mi voz      You are my soul, my voice  
El Lirio de Eterno Amor      The Lily of Eternal Love
- Albas y Ocasos      Dawns and dusks  
Tu rostro en mi corazón      Your face in my heart  
Ojos de cielo azul      Blue sky eyes  
Labios abiertos en flor      Flower-open lips  
Eres mi alma, mi sol      You are my soul, my sun  
La llama de Eterno Amor      The flame of Eternal Love
- Ella: *“Había esperado una eternidad  
Para oír una palabra de Amor”*      *I had waited an eternity  
To hear a word of Love*
- El: Juntos iremos      We will go together  
Por bosques, senderos de amor      Through forests, love paths  
Caminaremos      We will walk  
Por montes y prados al sol      Through mountains and valleys, under the sun  
Eres mi Fuego Interior      You are my Internal Fire  
Mi Lirio de Eterno Amor      My Lily of Eternal Love
- En silencio      In silence  
La noche, la estrella hacia el Sur      The night, the star towards the South  
Tu cuerpo y mi cuerpo      Your body and my body  
Fundidos en Signos de Luz      Tracing Signs of Light  
Eres mi alma, mi voz,      You are my soul, my voice  
Mi Lirio de Eterno Amor      My Lily of Eternal Love
- Ella: *“Cuando era niña  
Soñaba con vivir en una isla  
Una mujer solitaria  
Soberana en mi soledad”*      *When I was a child,  
I dreamed of living in an island  
A lonely woman  
Mighty in my loneliness*
- El: Eres mi alma, mi voz,      You are my soul, my voice  
El Lirio de Eterno Amor      My Lily of Eternal Love
- Ella: *“Había esperado una eternidad  
Para oír una palabra de Amor”*      *I had waited an eternity  
To hear a word of Love*
- El: Eres mi alma, mi sol,      You are my soul, my sun  
La llama de Eterno Amor      The flame of Eternal Love
- Ella: *“Cuando era niña  
Soñaba con vivir en una isla  
Una mujer solitaria  
Soberana en mi soledad”*      *When I was a child,  
I dreamed of living in an island  
A lonely woman  
Mighty in my loneliness*
- El: Eres mi Fuego Interior,      You are my Internal Fire  
Mi Lirio de Eterno Amor      My Lily of Eternal Love
- Eres mi alma, mi voz,      You are my soul, my voice  
Mi Lirio de Eterno Amor      My Lily of Eternal Love
- Ella: *“Había esperado una eternidad  
Para oír una palabra de Amor”*      *I had waited an eternity  
To hear a word of Love*

*(Samples in german taken from “Himmel über Berlin”, by Wim Wenders)*

## **Flores de Piedra** *(Stone flowers)*

Las altas torres  
Erguidas al Sol  
Esbeltas...

The tall towers  
Standing upon the sun  
Gracefully...

Tu rostro  
Enmarcado por flores de piedra  
Y el mar...

Your face  
Framed by stone flowers  
And the sea...

Adonde se ha ido  
el tiempo de la abundancia?  
Elegantes excesos  
reemplazados por celdas para esclavos

Where has the time of abundance gone?

Elegance in excess  
replaced by dungeons for slaves

Ante el crepúsculo  
sigamos brindando  
por un tiempo mejor

At dusk  
let's make a toast  
for better times

Entre estas flores pétreas...

Between these stone flowers...

## **Entre las nubes** *(Between the clouds)*

“( . . . )

*Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve  
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts :*

*Un port retentissant où mon âme peut boire  
A grands flots le parfum, le son et la couleur ;  
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,  
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire  
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.*

*Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse  
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé ;  
Et mon esprit subtil que le roulis caresse  
Saura vous retrouver, ô féconde paresse,  
Infinis bercements du loisir embaumé !*

*Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,  
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond ;  
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues  
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues  
De l'huile de coco, du musc et du goudron.*

*Longtemps ! toujours ! ma main dans ta crinière lourde  
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,  
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde !  
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde  
Où je hume à longs traits le vin du souvenir ?”*

Excerpt from “La Chevelure” – Charles Baudelaire  
Read by Camille Chevalier-Karfis

<http://odeo.com/episodes/22182040-La-Feuille-Blanche-La-Chevelure>

**Minnelied**  
*(Love song)*

Angulos del Sol  
Tan solo Tu y Yo  
Un Simbolo del Sol  
Y Tu

Angles of the Sun  
Just You and I  
Symbols of the Sun  
And You

**Hijo del Sol**  
*(Son of the Sun)*

El Aire  
La Luz  
La Tierra  
El Mar

The Air  
The Light  
The Soil  
The Sea

Eres el Hijo del Sol

You are the Son of the Sun

Eres el aire y la luz  
Los cielos, la tierra y el mar  
Eres la sangre, al fin  
Sangre y Luz  
Luz y A-mor

You are the air, the light  
The sky, the soil and the sea  
You are my blood, in the end  
Blood and light  
Light and *Minne*

Eres el Hijo del Sol

You are the Son of the Sun

Hay un lugar donde, al fin  
El mundo ya no gira mas  
Hay un lugar donde ir  
Solo tu  
Tu y yo

There is a place where, in the end,  
The world does not spin around, anymore  
There is a place to go  
Just you  
You and I

Eres el Hijo del Sol

You are the Son of the Sun

**Wo die wilden Kerle Wohnen**

“(...)  
*Wo die wilden Kerle wohnen*  
*Eingebunkert in Kavernen*  
“(...)”

“(...)  
*Where the tough guys live*  
*Bunkered inside caverns*  
“(...)”

Donde Estás?  
Donde Estás?...

Where are you?  
Where are you?...

*Cover of the song of the same name, composed by Gerhard H., for his album Neuschwabenland.*  
*Text by Gerhard / Juan A.*  
*Used with his kind permission.*

**Estrella de la Mañana**  
*(Evening Star)*

“En esta, mi ciudad

*At this City of mine*

hago entrega

*I give you*

de este misterio antiguo

*this ancient mystery*

acaecido aquí mismo

*which took place right here*

hace tantos años

*so many years ago*

bajo la luz

*under the light*

de la Estrella de la Tarde

*of the Evening Star*

Venus

*Venus*

*Yepun*

*Yepun*

que también es la Estrella Doble de la Mañana

*which is also the Double Morning Star*

*Oiyehue*

*Oiyehue*

llamada por esto mismo

*also called, by the same reason,*

*Baphomet*

*Baphomet*

*Quetzalcoatl*

*Quetzalcoatl*

*Abraxas*

*Abraxas*

*Lucifer*

*Lucifer*

Portador, Portadora de la Luz,

*Bearer of the Light,*

Señor, Señora de la belleza

*Lord, Maiden of Beauty*

morada de los vencidos

*residence of those defeated*

en esta segunda Tierra del Kaliyuga

*in this second Earth of the Kaliyuga*

en la que ahora me encuentro

*in which I am living now*

residencia también de la Amada

*also the dwelling place of the Amada*

y del A-mor Eterno

*and of Eternal Love*

oh, Estrella de la Mañana

*oh, Morning Star*

envuélveme en tu Luz honda y humedecida

*wrap me in your deep and humid Light*

deja caer sobre mí tus pétalos

*let your petals fall upon me*

como desde un otoño de la luz

*as in an autumn of the light*

no me abandones nunca

*don't ever leave me*

Acompañame”

*Stay with me*

*(Miguel Serrano, reading the preface of his book “Los Misterios” in Santiago de Chile, 1980)*